

Formación o especialización ¿una elección o una exigencia de mercado?

por **Leticia Martínez**

Moderadora: Leticia Martínez.

Disertantes: Milena Savova, Hannelore Lee-Jahnke, Alicia Zorrilla, Alejandro Parini, Graciela Steinberg, Paula Ceolín y Claudia Tarazona.

Básicamente, en esta mesa se abordó el tema de la capacitación a distancia. Se habló, tanto de algunos cursos que dictan algunas universidades en forma directa, como es el caso de la New York University, como también de aquellos que ofrece el CTPCBA.

El énfasis de la sesión estuvo puesto en destacar las ventajas y desventajas de este tipo de formación que cobra cada vez más popularidad.

Entre las ventajas se citaron la posibilidad de acceder a cursos internacionales sin necesidad de afrontar gastos de traslado, alojamiento, etc., la posibilidad de regular las horas de trabajo, el uso de herramientas cotidianamente disponibles (correo electrónico, Internet y otros), la posibilidad de interactuar con pares de todas partes del mundo, y la personalización de las clases, ya que en la mayoría de los casos se trabaja con el sistema de "tutoría". Respecto de este último tema se explicó que, normalmente, se designa un tutor para cada alumno con quien éste tiene contacto cotidiano y directo durante los cursos. De este modo va guiando al alumno, a la vez que se le disipan las dudas que pueda tener.

Se citó como desventaja la necesidad de que el alumno debe ser muy riguroso con los tiempos que dedica a su formación, ya que no existen ni un aula de clase tradicio-

nal ni la exigencia de cumplir horarios, por lo tanto el rendimiento depende exclusivamente del estudiante.

Fue muy importante la participación de las Traductoras Públicas Ceolín y Tarazona, quienes compartieron con la audiencia su experiencia de haber realizado el curso a distancia de la City University de Londres. Así fue posible que el auditorio tuviera "las dos caras de la moneda" al escuchar no sólo a los profesores o tutores, sino también a los alumnos.

Ambas profesionales coincidieron con los disertantes en cuanto a la necesidad de imponerse un método de estudio muy estricto porque el curso que ellas realizaron es altamente exigente.

Explicaron, también, la importancia de dedicar parte de los recursos, tanto económicos como de otro tipo, a la capacitación constante, desde el inicio mismo de la carrera. En este sentido, destacaron que todo el dinero invertido en cualquiera de estos planes de estudio debe considerarse una "inversión" y no como en algunos casos puede llegar a pensarse como un gasto.

La oferta de cursos de traducción en instituciones internacionales es muy variada y apunta a diversos objetivos. Por ello, quienes estén interesados deben asesorarse muy bien sobre el plan de estudios, requisitos previos, especializaciones, etc. Se debe considerar el nivel profesional que tiene el aspirante, ya que en muchas instituciones se promueven cursos cuyo valor académico no es el sugerido por los graduados argentinos.



*Alicia Zorrilla, Alejandro Parini, Graciela Steinberg,
Leticia Martínez, Hannelore Lee-Jahnke y Milena Savova.*